Porównanie tłumaczeń Rodzaju 16:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas nazwała JAHWE mówiącego do niej: Ty jesteś Bogiem patrzącym,\* bo powiedziała: Czyżbym tu zobaczyła Tego, który mnie widzi?!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Hagar wyznała JAHWE, który przemówił do niej: Ty jesteś Bogiem patrzącym! Tak — stwierdziła. — Tu zobaczyłam Tego, który mnie widzi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nazwała JAHWE, który mówił do niej: Ty jesteś Bogiem, który mnie widzi. Powiedziała bowiem: Czyż tu nie spoglądałam na tego, który widzi mnie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nazwała imię Pana, który mówił do niej: Tyś Bóg widzący mię; rzekła bowiem: Izalim tu nie widziała tyłu widzącego mię? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nazwała imię JAHWE, który mówił do niej: Ty Boże, któryś mię ujźrzał. Rzekła bowiem: Zaiste tum widziała tył Widzącego mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Hagar nazwała Pana przemawiającego do niej: Tyś Bóg Widzialny, bo mówiła: Czyż więc tu widziałam, potem jak mnie widział? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nazwała Pana, który mówił do niej: Tyś Bóg, który mnie widzi, bo mówiła: Wszak oglądałam tutaj tego, który mnie widzi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, który do niej przemawiał, Hagar nazwała imieniem: Bóg Widzący, ponieważ stwierdziła: Tutaj bowiem widziałam Widzącego mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Hagar nazwała JAHWE mówiącego do niej: „Ty jesteś Bogiem, który mnie widzi”. Mówiła bowiem: „Mimo że ujrzałam Widzącego mnie, to jednak żyję”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego tę studnię nazwano Studnią Żyjącego, Patrzącego na mnie. Znajduje się ona między Kadesz a Bered. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Hagar wezwała Boga, który do niej mówił, 'Ty jesteś Bóg widzenia', bo powiedziała: Czyż nie miałam widzenia po tym, jak mnie widział?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І призвала Агар імя Господа, що говорив до неї: Ти Бог, що споглянув на мене. Бо сказала: Бо побачила передімною того, що зявився мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc nazwała Imię WIEKUISTEGO, który do niej przemawiał: Ty jesteś Bogiem widzenia; bo mówiła: Przecież i tu spoglądałam za Tym, który mnie widział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas JAHWE, który do niej mówił, zaczęła nazywać imieniem: ”Tyś jest Bogiem widzenia”, gdyż powiedziała: ”Czyż tutaj nie patrzyłam na tego, który mnie widzi?” |

1. 1) Lub: Bogiem patrzącym, אֵל רֳאִי (’el ro’i), po em.: Bogiem, który mnie widzi, רֹאִי אֵל , por. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Czyżbym tu zobaczyła Tego, który mnie widzi, הֲגַם הֲֹלם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי . Wg G: gdyż powiedziała: Rzeczywiście, twarzą w twarz widziałam Tego, który mi się objawił, ὅτι εἶπεν καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέντα μοι. [↑](#footnote-ref-3)